

RASAL

LINGÜÍSTICA

2015: 49-64

Recibido: 21.08.2016 | ACEPTADO: 14.02.2017

ESTRATEGIAS DE MARCACIÓN DE TIEMPO EN AYOREO (FAMILIA ZAMUCO)

*Santiago Gabriel Durante**
Universidad de Buenos Aires / CONICET

RESUMEN

El ayoreo es una lengua hablada en Bolivia y Paraguay por alrededor de 6000 personas. Junto con el chamacoco, integra la familia zamuco. La lengua no evidencia elementos morfosintácticos para la marcación de Tiempo y Aspecto. La referencia temporal es establecida mediante inferencias propias de la situación comunicativa, la semántica misma de los verbos y el uso de un rico paradigma de adverbios temporales. Sin embargo, el análisis de las narrativas recogidas en terreno evidencia una nueva estrategia en la que un adjetivo modifica a un nombre y provee información de ausencia espacial que se interpreta temporalmente. Estas construcciones parecen acercarse al concepto de tiempo nominal pero, a su vez, entran en conflicto con algunas de las principales caracterizaciones del fenómeno. Este trabajo pretende sistematizar las estrategias que la lengua ayoreo evidencia para la indexación temporal de sus enunciados haciendo particular énfasis en la construcción de nombre + adjetivo y sus implicancias teóricas.

PALABRAS CLAVE: ayoreo; zamuco; tiempo; aspecto; tiempo nominal.

ABSTRACT

About 6000 people speak the Ayoreo language in Bolivia and Paraguay. Along with Chamacoco, it integrates the zamucoan language family. The language shows no evidence of morphosyntactic devices for Tense and Aspect marking. Time reference is then estab-

* Santiago Durante es Licenciado y Profesor en Letras por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires y estudiante de la carrera de Doctorado en Lingüística en la misma casa de estudios. También es Profesor Adjunto Regular en la Universidad de San Isidro. Desarrolla su investigación sobre la sintaxis, referencialidad y estructuras discursivas de la lengua ayoreo (familia zamuco) focalizando en su variedad paraguaya. Dirección electrónica: santiagodurante@gmail.com

lished by inferential means regarding the communicative situation, the semantics of the verbs, and the use of a rich paradigm of temporal adverbs. However, the analysis of narratives collected in the field showcases a new strategy in which an adjective modifies a noun and provides spatial information, which is interpreted as a temporal marker. These constructions seem to match the concept of nominal tense but, in its turn, they conflict with some of the main characterizations of the phenomenon nowadays. This paper aims to systematize the strategies Ayoreo showcases for temporary indexing of propositions, with particular emphasis on the name + adjective construction and its theoretical implications.

KEYWORDS: ayoreo; zamucoan; tense; aspect; nominal tense.

1. Introducción

1.1. *El pueblo ayoreo*

La familia lingüística zamuco consta en la actualidad de dos lenguas: el ayoreo y el chamacoco. Estas lenguas se corresponden con sendos grupos étnicos que se ubican en el Chaco Boreal, tanto en Paraguay como en Bolivia. Se trata de una familia lingüística que se encuentra exclusivamente en el área geográfica del Gran Chaco, como las lenguas de la familia enlhet-enenlhet.

Existen poblaciones ayoreo en Bolivia y Paraguay. Históricamente se extienden entre el Río Grande y el Río Paraguay y del este de Santa Cruz de la Sierra al norte paraguayo. Se trata de aproximadamente 4000 hablantes en Bolivia y 2600 en Paraguay. Los ayoreo se dividen en siete clanes patrilinearios y exógamos: etacori, picanerai, dosapei, jnurumini, chiquenoi, cutamurajai y posorajai (Fabre 2007).

Prácticamente todos son hablantes fluentes de su lengua y la utilizan diariamente. La mayoría de los adultos hombres, menos los ancianos, hablan algo de español. Los niños de la comunidad aprenden primero el ayoreo pero luego reciben educación formal bilingüe, por lo que la presencia del español en las comunidades crece día a día.

El espacio en donde se realizaron las indagaciones en terreno que sustentan este trabajo es un asentamiento ayoreo que se encuentra a unos 50 kilómetros de la ciudad de Filadelfia, en el Departamento de Boquerón, República de Paraguay. Se trata de la comunidad ayoreo más grande del Paraguay y comprende el grupo propiamente denominado Campo Loro y desprendimientos de él que se ubican en sus márgenes. Se estima que en la totalidad del territorio se asientan 350 grupos familiares.

1.2. *Perfil gramatical*

El ayoreo es una lengua fusionante (Bertinetto 2009: 17). Esto la diferencia del resto de las lenguas chaqueñas que muestran una tendencia a la aglutina-

ción. En términos generales presenta orden sintáctico SVO. Se trata de una lengua marcada en el dependiente.

- (1) Ajójai chise dachidi
 Ajojai 3-encontrar 3.SG.POS-mascota¹
 ‘Ajojai encuentra su (propia) mascota.’ (Moraire 1980)²

En lo referente a clases de palabras, distingue morfológicamente entre verbos (*chimo*: ‘ve’) y nombres (*gachidi*: ‘mascota’). Posee también adposiciones (*iji*; *aja*; *ome* con valor locativo y dativo, etc.) y adverbios (*de*: ‘aquí’; *ti*: ‘allí’; *sañeque*: ‘en otro lugar’; etc.). Algunos sustantivos y adjetivos pueden tomar una forma específica y comportarse como predicados.

Los sustantivos y adjetivos flexionan en número (singular y plural) y género (masculino y femenino).³ Una distinción que divide a los sustantivos es la posesión. La lengua, como es usual en lenguas americanas, distingue entre la posibilidad e imposibilidad de posesión. Los poseídos, a su vez, se dividen en opcional o inherentemente poseídos (cfr. ejemplo 1).

1.3. Estructura del artículo

El presente trabajo pretende dar cuenta de las estrategias que la lengua ayoreo posee para establecer la referencia temporal.

Para ello, la exposición se iniciará con la descripción del fenómeno en ayoreo en la sección 2, para luego dar cuenta de las estrategias ya atestiguadas en trabajos anteriores en la sección 3. Una vez realizado este paneo general, la sección 4 presentará una nueva estrategia de indexación temporal nominal en la lengua. La sección 5 desarrollará la discusión teórica en torno a si es preciso considerar el fenómeno como marcación de tiempo o aspecto siguiendo el debate entre Nordlinger & Sadler (2004) y Tonhauser (2005). En la sección 6 se discutirá el alcance de la indexación en el marco de la cláusula, la frase nominal o ambas. Finalmente en la sección 7 se recapitularán los temas abordados y se brindará el paradigma de las estrategias de expresión temporal-aspectual en la lengua.

2. La ausencia de marcación temporal verbal en ayoreo

La ausencia de elementos morfológicos con significado temporal en el verbo es un fenómeno relativamente extendido en lenguas sudamericanas. Mueller (2013) encuentra nueve lenguas sin marcación de tiempo verbal sobre una muestra de 63 lenguas sudamericanas. Bertinetto (2014) realiza un exhaustivo análisis comparativo de ellas.

Sin embargo, el caso del ayoreo destaca por tratarse de una lengua sin marcación temporal radical (Bertinetto 2013). A diferencia de la tendencia general

de las lenguas a compensar la ausencia de marcas temporales en el verbo con un rico sistema de morfología verbal aspectual, el ayoreo no muestra indexación de tiempo, aspecto y modo (TAM) en esta clase de palabras. La única excepción a esto es el paradigma defectivo que constituye el modo no indicativo y se utiliza para dar órdenes y sugerencias.

- (2) ajaine
2.NIND-venir
'Vení.'
- (3) ajni diecainguei
2.NIND-apagar luz-M.SG
'Apagá la luz.'
- (4) ajiniño diecainguei
2.NIND-apagar- 2.PL luz-M.SG
'Apaguen la luz.'
- (5) ajucho joide
2.NIND-cerrar- 2.PL puerta.F.SG
'Cierren la puerta.'

Otra estrategia para expresar modo es la presencia de dos complementantes distintos según la cláusula se encuentre en modo *realis* o *irrealis*.

- (6) yabia e chisa **uje** e chise siquee
1.SG.POS-hija ya 3-casarse cuando ya 3-alcanzar año.F.SG
'Mi hija se casó cuando cumplió años.'
- (7) **jetiga** Juan di Maria jo
Si Juan llegar.3.SG María irse.3.SG
'Si Juan viene, María se va.'

Tiempo y aspecto son categorías que no se expresan verbalmente de ninguna forma y, como se evidencia en los ejemplos que van de (2) a (4), el modo solo presenta una estrategia verbal morfológica. La ausencia de marcación temporal y, a la vez, aspectual en el verbo constituye una rareza tipológica (cfr. Bertinetto 2013 y 2014).

3. Estrategias de indexación temporal en ayoreo

Al no contar con una estrategia verbal morfológica para la indexación temporal de los eventos, el ayoreo echa mano a una serie de estrategias complementarias para lograr dicho propósito.

La primera de ellas es el empleo de inferencias propias de la situación comunicativa. Se trata de una lengua —como en parte se ilustrará en este artículo— proclive a la utilización de inferencias para completar el significado de las emisiones. Véase el siguiente ejemplo:

- (8) Ingomejei di
 Ingomejei 3.llegar
 ‘Ingomejei llegó.’

Esa proposición fue emitida ante la visión del vehículo de Ingomejei, signo inequívoco de que esa persona ya había llegado a su casa y, por lo tanto, promoviendo una lectura de pasado de toda la emisión.

La segunda estrategia, complementaria de la estrategia pragmática arriba presentada, es la interpretación del *Aktionsart* de la predicación. Bertinetto (2013: 4) relaciona la indexación temporal a la telicidad del verbo empleado. En este sentido, los verbos télicos promueven una lectura de pasado/futuro y los atélicos, una de presente. Llamaremos a ésta estrategia semántica.

- (9) ojai abode base
 ñandú-M.SG (lit. pluma) cría-M.PL 3.nacer
 ‘La cría del ñandú nació.’

- (10) dupade deji
 dios 3.estar
 ‘Dios existe.’

Otro parámetro del aspecto léxico a tomar en cuenta para la estrategia semántica podría ser la dinamicidad. Soto y Hasler (2015: 102) realizan un minucioso análisis de la interpretación temporal de los predicados del mapudungun en términos de pasado o presente⁴ y consideran central si la eventualidad denotada por la predicación es dinámica o estativa. Se trata de un campo que requiere mayor y más sistemática indagación en el caso del ayoreo. En todo caso, es innegable que el aspecto léxico juega un rol en la implicatura que se realiza para indexar temporalmente a la predicación cuando no existe una estrategia más explícita como el uso de adverbios.

Por supuesto que las estrategias pragmática y semántica son tendencias interpretativas universales de la comunicación humana y no particulares del ayoreo. Sin embargo, la ausencia de morfología verbal témporo-aspectual las dota de un mayor relieve que en otros casos.

La tercera y más usual estrategia es la utilización de adverbios post-verbales que usualmente se ubican al final de la cláusula. Entre ellos podemos listar: *nanique* (‘antes’) – *diome* (‘mañana’) – *diica* (‘ayer’) – *jemu* (‘en un momento’), etc.

- (11) oe chuje yoque **nanique**, oe chuje yu **nanique**
 3.PL 3-atacar 1.PL antes 3.PL 3-atacar 1.SG antes
 ‘Ellos nos atacaron (antes), ellos me atacaron (antes).’
- (12) que y-iaja-pise jetiga beque **diome**
 NEG 1.SG-saber-ELAT COMP 3.llover mañana
 ‘No sé si va a llover (mañana).’

4. Estrategia nominal

El análisis de textos que refieren a eventos pasados de relevancia para los miembros de la comunidad evidencia la presencia de una construcción de núcleo nominal y un elemento modificador.

- (13) enga Ingoi Dacode **casicaite** chingo yoque
 entonces Ingoi Dacode hace.mucho.tiempo 3-decir 1.PL
 ‘Entonces, Ingoi Dacode nos habló.’
- (14) yico yu cuñado **casicaite** iji gaaijane
 1.SG-encontrar 1.SG cuñado hace.mucho.tiempo en palmar-M.SG
 ‘Encontré a mi cuñado en el palmar.’

La palabra *casicaite* indica que la entidad referida por el nombre, en (13) un nombre propio y en (14) un término de parentesco, se encuentra ausente hace un tiempo muy prolongado. Al consultar por su significado, los hablantes consideran que usualmente este término señala la muerte del referente cuando esta se produjo hace más de un año. Cuando la muerte se produjo hace menos de un año o el referente está vivo pero ausente por un período prolongado —usualmente meses pero menos de un año también— se utiliza la forma *casica*.

- (15) yojningane yuruo u uje yisi ome
 1.SG-decir 1.SG.POS-palabra-PL.BF 2.SG COMP 1.SG-dar a
- yiro **casica** Moises nanique
 1.SG.POS-sirviente hace.tiempo Moises antes
 ‘Esas palabras que estoy diciendo son las que le di a mi ahora muerto sirviente.’⁵ (NTM 2000: 164)⁶

El movima también evidencia una distinción en formas de indexar referentes muertos según la distancia con el acontecimiento del fallecimiento (cfr. Haude 2012: 8). En el caso de esa lengua, sin embargo, la diferencia se da entre un muerto que ya no es visible —cuyo cuerpo ha desaparecido— y un muerto cuyo cadáver todavía puede verse.

Por último, en el diccionario ayoreo-inglés elaborado por Moraire (2000) se citan dos formas para referir a la ausencia reciente del referente de la frase nominal: *caside* y *casode* (género femenino y masculino, respectivamente, y número plural). Esta variación de género en concordancia con el sustantivo abona la consideración de la forma como adjetivo.

(16) disí **caside**⁷ ore churu yoquigüedie nanique
niña recientemente.ausente.F.PL 3.PL 3-lavar 1. PL.POSS-ropa-F.PL antes
'Aquellas niñas (que ya no están) solían lavar nuestras ropas.' (NTM 2000: 164)⁸

(17) be ga aje yu jne uje
venir.2.SG.NIND CONJ 2.SG.NIND-matar 1.SG futuro COMP
que ejna betei **casode** ore gu
NEG 2.consumir 2.SG. POSS-odiado-M.SG recientemente.ausente.M.PL 3.PL porque
'Ven ahora y toma mi vida, ya que no consumiste a aquellos que odiabas.' (literalmente: tus odiados del pasado reciente) (NTM 2000: 165)⁹

Esta importantísima obra de referencia fue elaborada primordialmente sobre datos provenientes de los hablantes ayoreos que habitan el Departamento de Santa Cruz, Bolivia. Este hecho podría explicar que mis consultantes –ayoreos del Paraguay– no reconozcan estas dos formas. Sin embargo, ellos proveen la forma *case*, invariable en género y número, para referir a una ausencia reciente del referente.

(18) Toma case toji do mi deisisei
Tomás recientemente.ausente 3.morir dos mil dieciséis
'Tomás murió en dos mil dieciséis.'

(19) Caolina case toji do mi deisisei
Carolina recientemente.ausente 3.morir dos mil dieciséis
'Carolina murió en dos mil dieciséis.'

El fenómeno parece formar un paradigma que indexa la ausencia del referente de la frase nominal en relación a la situación discursiva. En los casos de ausencia más prolongada, la misma se interpreta como indicación de la muerte (reciente o no) del sujeto referido.

Nombre + <i>casicaite</i>	Ausente por un tiempo muy prolongado
Nombre + <i>casica</i>	Ausente por un tiempo prolongado
Nombre + <i>caside</i> / <i>casode</i>	Ausente desde un tiempo reciente
Nombre + <i>case</i>	

Cuadro 1. Construcciones temporales de nombre y adjetivo

5. Tiempo o aspecto nominal: discusión

El concepto de tiempo nominal fue analizado desde una perspectiva translingüística por Nordlinger & Sadler en su artículo de 2004. Las autoras definen cuatro características para los casos centrales de tiempo nominal: (I) los sustantivos muestran una distinción en una o más categorías de TAM, (II) el tiempo nominal no se restringe a frases nominales que funcionan como predicados de cláusulas sin verbos, (III) el mecanismo es productivo a través de toda la clase de palabra y no restringido a un pequeño subconjunto de formas, (IV) el marcador TAM es una categoría morfológica de la clase de palabra.

El fenómeno presentado en la sección anterior difiere parcialmente de los casos centrales caracterizados arriba. Si bien se ajusta a los requisitos (I) y (II), choca con (III) y (IV). En relación a (III), observamos el fenómeno mayormente restringido a humanos (en especial nombres propios y términos de parentesco). En relación con (IV), la marcación se da con una palabra independiente y no con un morfema. Esta clase de marca ya se atestiguó en lenguas vecinas como el movima, en donde la forma que funciona como marcadora de tiempo nominal es un determinante (cfr. Haude 2012).

Otra importante distinción que Nordlinger & Sadler (2004: 778-9) realizan es entre TAM NOMINAL INDEPENDIENTE y TAM NOMINAL PROPOSICIONAL. El primero especifica información intrínseca a la propia frase nominal, mientras que el segundo tipo proporciona información para toda la proposición.¹⁰

Salta a la vista que Nordlinger & Sadler (2004) no dedican particular atención a distinguir entre tiempo y aspecto al utilizar el término más general TAM para sus consideraciones. Sin embargo, al analizar casos concretos utilizan el concepto de tiempo nominal. En este sentido analizan el caso del guaraní y, a raíz de esto, se produce un interesante intercambio con la lingüista Judith Tonhauser alrededor de la conveniencia de considerar este tipo de casos como tiempo o aspecto nominal.

Tonhauser (2005: 480-81) plantea un análisis alternativo de este tipo de casos. Expone un modelo de análisis semántico basado en Reichenbach (1947) y postula un esquema de tres tiempos necesarios para representar la interpretación temporal de una proposición:

- Tiempo de la Expresión (TU)
- Tiempo situacional del estado o evento de la proposición (Tsit)
- Tiempo de referencia (RT)

La categoría de tiempo expresa la relación temporal entre TU y RT y aspecto expresa la relación temporal entre RT y Tsit en términos de precedencia, superposición o sucesión. Esta relación se considera aspectual y no temporal dentro de esta teoría debido a la necesidad de distinguir entre mecanismos que ubiquen temporalmente la proposición como una sola unidad y mecanismos que den

cuenta de la información temporal de cada frase. Si bien la relación de Tiempo (TU y RT) es única para una proposición dada, la relación de aspecto (TSit) no lo es. De hecho, puede haber tantos TSit como expresiones con contenido (verbos, sustantivos, posesivos, etc.). El planteo señala que es preferible identificar, en un caso como el de 'El ex ministro firmó la carta', a las categorías temporales como las encargadas de determinar la relación entre el tiempo en que la acción verbal y, luego, en que toda la proposición, se llevó a cabo y el tiempo en que ella se enunció. El espectro aspectual, por su parte, determinaría que, en ese tiempo de referencia (RT), el estado de ser ministro ya no era aplicable al referente de la frase nominal, que era ministro en un tiempo anterior a ese tiempo de referencia.

En otro artículo (Tonhauser 2007), la autora sistematiza las propiedades prototípicas de los marcadores de tiempo y de aspecto:

Criterio	Un marcador temporal...	Un marcador aspectual...
eventualidad localizada	localiza temporalmente el tiempo situacional de la eventualidad denotada por la expresión	localiza temporalmente una perspectiva particular de la eventualidad denotada por la expresión
productividad morfológica	se aplica a todos los miembros de la categoría	puede mostrar restricciones léxico-semánticas con algunos miembros de la categoría
orientación temporal	localiza la eventualidad denotada por la expresión en relación a una orientación temporal fija	localiza la eventualidad denotada por la expresión en relación al tiempo de referencia (que no es una orientación temporal fija)
significado en el discurso	anafórico	no anafórico

**Cuadro 2. Propiedades prototípicas de tiempo y aspecto
(según Tonhauser 2007)**

Este análisis conceptual abona la consideración de la estrategia nominal presentada como un caso de aspecto nominal más que uno de tiempo nominal, ya que son las características del primero las que mejor caracterizan el fenómeno. La estrategia nominal no localiza temporalmente la eventualidad denotada de manera directa, sino una perspectiva de ella: la presencia o ausencia del referente en el momento de enunciación. También se trata en su mayoría de nombres propios y términos de parentesco, de manera que se evidencia una restricción léxico-semántica clara. Por último, y como ya se ha desarrollado anteriormente, no establece una orientación temporal fija entre el tiempo de enunciación y el de referencia. Para la mencionada autora, la principal diferencia entre tiempo y

aspecto radica en la locación temporal directa (tiempo) y la locación de una particular perspectiva de la eventualidad denotada (aspecto).

Sin embargo, es necesario hacer una consideración. La forma *casicaite*, por ejemplo, indica el tiempo situacional de la frase nominal en términos de precedencia pero no con el tiempo de referencia. A toda cuenta de que el referente ha dejado de existir para el momento de emisión del enunciado, el caso se aparta de ejemplos prototípicos como ‘El ex ministro firmó la carta’, del español. En esa oración la precedencia del cargo de ministro sí es en relación al TR, dado que en el momento de firmar la carta ya no ejercía el cargo. En el caso ayoreo, se establece una relación entre TSit y TU. La interpretación no marcada de las formas nominales es la imperfectividad (cfr. Tonhauser 2005: 481) y la mencionada forma indica que en el TR la entidad ya no existe en el momento de emisión aunque sí estaba viva en el momento referido por la proposición (TR).

Sobre el resto de la sistematización, encontramos coincidencia con lo aspectual en que caracteriza una perspectiva particular de la eventualidad (su no existencia en el tiempo de emisión) y se aplica a algunos miembros de la categoría nominal (nombres propios y términos de parentesco).

Sin embargo, este análisis tiene sentido si consideramos al fenómeno como un caso de tiempo (o TAM) nominal independiente y no proposicional. Si el alcance fuera toda la proposición (y por lo tanto la forma proveyera una indexación para toda ella), la interpretación temporal cobraría fuerza. En la siguiente sección se discutirá la pertenencia de este a uno u otro nivel.

6. Alcance del fenómeno

Si bien una primera interpretación del fenómeno lo ubica dentro de los casos de TIEMPO NOMINAL INDEPENDIENTE, ya que brinda información témporo-aspectual del referente de la frase nominal, es posible pensar un segundo alcance en el que la información que aporta excede los límites de la frase nominal.

Existen casos como el ejemplo (14) en los cuales la indexación de tiempo-aspecto en el nombre coexiste con el uso de otro mecanismo de indexación para toda la cláusula: en este caso el adverbio *nanique*. Sin embargo, otros ejemplos como (12) muestran a la estrategia nominal de marcación temporal como la única marca de tiempo en la cláusula. Cuando esto ocurre, es posible plantear una interpretación inferencial en la que la marca de tiempo se extiende a toda la proposición.

En esta línea se pueden plantear dos alcances del fenómeno en ayoreo:

ALCANCE ESTRECHO:

Como marcador aspectual que determina el TSit de su núcleo nominal (Tiempo nominal independiente), tal como el ejemplo (20):

-
- (20) *enga* *Ingoi Dacode* ***casicaite*** *chingo* *yoque*
 entonces *Ingoi Dacode* *hace.mucho.tiempo* 3-decir 1.PL
 ‘Entonces, Ingoi Dacode nos habló.’
 Interpretación: Ingoi está muerto en el TU.

ALCANCE EXTENDIDO:

Como una nueva estrategia para expresar TAM para toda la proposición (Tiempo nominal proposicional)

-
- (21) *enga* *Ingoi Dacode* *casicaite* *chingo* *yoque*
 Entonces *Ingoi Dacode* *hace.mucho.tiempo* 3-decir 1.PL
 ‘Entonces, Ingoi Dacode nos habló.’
 Interpretación: Ingoi está muerto en el TU, toda la proposición se debería leer en pasado.

El ayoreo, como se ha mencionado anteriormente, carece de marcación morfológica verbal de tiempo y aspecto. Dada esta situación la indexación témporo-aspectual se realiza mediante un haz de estrategias complementarias que pueden o no estar presentes en su totalidad. Ante la ausencia de marcas más explícitas como adverbios temporales, la estrategia nominal excede su natural alcance de la frase nominal en la que se encuentre y pasa a promover una determinada indexación temporal para el enunciado en su totalidad.

Este doble alcance –frasal y proposicional– ya se ha atestiguado en lenguas vecinas. En el nivaclé “*na* y *xa* parecen tener alcance sobre toda la cláusula al no haber otro elemento (adjunto adverbial, partícula temporal) que ancle el evento en el tiempo”.

- (22) *xo-waɬ-ej* *na* *towok*
 1S-mirar-3O DET río
 ‘Yo miro el río.’

- (23) *xo-waɬ-ej* *xa* *towok*
 1S-mirar-3O DET río
 ‘Yo miré el río.’ (en Vidal & Gutiérrez 2010:1256)

Algo similar ocurre con el movima según expone Haude (2012:14):

- (24) *kay-a:-poj* *os* *pa:ko*
 eat-DR-CAUS ART.N.PL dog
 ‘Yo alimenté al/a un perro (que ahora está muerto y enterrado).’¹¹

Incluso la autora hace patente este doble alcance: “we are dealing here with independent nominal tense marking that has an effect on the temporal interpretation of the proposition” (Haude 2012: 14).

Muysken (2008) plantea una tercera posibilidad al alcance independiente y proposicional de Nordlinger & Sadler (2004): “Propositional nominal TAM is a discursive extension of independent nominal TAM in that language, through some kind of conventionalized implicature” (Muysken 2008: 83). Este tipo híbrido en el cual la interpretación proposicional es dada mediante una inferencia discursiva es denominado TIEMPO NOMINAL EXTENDIDO. El ayoreo parece comportarse como este tipo de lenguas que Muysken (2008) ubica geográficamente en el área amazónica. Cabe señalar que se ha postulado que los zamuco podrían provenir originalmente del área amazónica y luego haber migrado hacia el área del Gran Chaco por sus hostiles relaciones con otros grupos amazónicos (véase Bertinetto 2011: 216). Según explica Muysken, se produce en lenguas amazónicas un proceso de gramaticalización del dominio léxico al clausal:

SUFIJOS DERIVACIONALES QUE INDICAN STATUS RELACIONAL DE LAS PERSONAS > TIEMPO NOMINAL INDEPENDIENTE > TIEMPO NOMINAL PROPOSICIONAL

Llama particularmente la atención que se plantea un camino de gramaticalización que parte de la indexación del estatus relacional de personas. En el caso del ayoreo el fenómeno del tiempo nominal se restringe mayormente a nombres propios y términos de parentesco.¹² En este sentido, es posible postular que en esta lengua el proceso de gramaticalización está en una etapa temprana en relación a lenguas vecinas que, como ella, oscilan entre la extensión frasal y proposicional del fenómeno pero que no restringen su uso a humanos.

Las jerarquías de empatía (o animacidad) e individuación postuladas por autores como Kuno (1987) o Comrie (1981) para la primera y Lehmann & König (2014) para la segunda (entre otros) establecen un ordenamiento para la accesibilidad en el establecimiento de la referencia que se evidencia trans-lingüísticamente. El ayoreo, como exponente de un estadio temprano en el proceso de gramaticalización arriba mencionado, restringe el uso del fenómeno a los exponentes más altos en las jerarquías de empatía e individuación.

subconjunto identificado	individuación única
subconjunto identificable	individuación específica
subconjunto no identificado	individuación no específica
especies	individuación genérica

Cuadro 3. Jerarquía de individuación (según Lehmann & König 2014: 11)

SAP	Non-SAP							
		human	non-human					
		animate	inanimate					
		individual		mass				
		object			place			
		entity						proposition

Cuadro 4. Jerarquía de empatía (según Lehmann & Shin 2005: 8)

La misma semántica de las formas presentadas –ausencia relativa al momento de habla– impide la aplicabilidad a los exponentes superiores de la jerarquía (participantes del acto de habla), por lo que el fenómeno se restringe al exponente superior relevante. Dentro del nivel de lo humano, el mecanismo también se aplica a los casos de mayor nivel de individuación (única).

7. Conclusiones

Al no contar con un dispositivo morfológico verbal para la expresión de tiempo y aspecto, el ayoreo hace uso de un haz de estrategias complementarias.

ESTRATEGIA ADVERBIAL	adverbios posverbiales: <i>nanique</i> ('antes') – <i>diome</i> ('mañana') – <i>diica</i> ('ayer') – <i>jemu</i> ('en un momento'), etc.
ESTRATEGIA NOMINAL	adjetivos posnominales: <i>casicaite</i> (ausente hace mucho tiempo) <i>casica</i> (ausente hace tiempo) <i>caside</i> – <i>casode</i> <i>case</i> (ausente recientemente)
ESTRATEGIA SEMÁNTICA	interpretación según <i>Aktionsart</i>
ESTRATEGIA PRAGMÁTICA	inferencias de la situación comunicativa

Cuadro 5. Estrategias de marcación temporal en ayoreo

Entre estas estrategias, destaca, por su novedad, la nominal. Existe una rica discusión teórica entre la interpretación de fenómenos como el presentado para el ayoreo como casos de tiempo o aspecto nominal. El análisis presentado tiende a considerar la información suministrada por el adjetivo como aspecto en los casos en que el alcance de la marca es estrecho. En los casos de alcance extendido, por el contrario, la información brindada por la forma es más bien temporal ya que es una sola para toda la proposición y establece una relación entre TU y RT. En todo caso, esta doble posibilidad de interpretación llama la atención sobre lo sutil de la diferencia entre tiempo y aspecto en el análisis de casos como el presentado.

Por último, se ha identificado este doble alcance de la marca témporo-aspectual en ayoreo como exponente de TIEMPO NOMINAL EXTENDIDO en términos de Muysken (2008). Esta explicación no solo da cuenta de la doble interpretación clausal y frasal sino que también postula la pertenencia del ayoreo a las lenguas vecinas que muestran un patrón de gramaticalización que parte de marcas temporales para relaciones entre personas, pasa por el tiempo nominal independiente y oscila entre este y el proposicional, para finalmente terminar como una estrategia nominal de marcación temporal con alcance extendido a toda la proposición. La restricción del fenómeno en ayoreo a términos de parentesco y nombres propios es una señal de que el proceso de gramaticalización en esta lengua se encuentra en un estado inicial.

La indexación temporal y aspectual en lenguas que, como el ayoreo, no poseen estrategias morfológicas verbales es una muestra de que la interpretación de esta información utiliza complementariamente componentes gramaticales, pragmáticos y discursivos.

Abreviaturas

1 primera persona; 2 segunda persona; 3 tercera persona; CAUS causativo; COMP complementante; CONJ conjunción; DET determinante; DR directo; ELAT elativo; F femenino; M masculino; M.I. manuscrito inédito; N neutro; NEG negación; NIND no indicativo; O objeto; PL plural; POSS posesivo; S sujeto; SAP participante del acto de habla; SG singular.

Notas

- ¹ En este artículo se sigue la forma de glosa propuesta por *The Leipzig Glossing Rules*. Ver: <https://www.eva.mpg.de/lingua/pdf/Glossing-Rules.pdf>
- ² Mi traducción. Siempre que se trate de un ejemplo proveniente de una fuente secundaria será debidamente referenciado. En los casos en que no figura la referencia, el ejemplo proviene de notas de campo propias.
- ³ El ayoreo presenta un paradigma especial para nombres y adjetivos que se utiliza como base de los procesos derivativos y para las construcciones de predicado nominal y adjetival.

La forma base de los nombres femeninos es bastante regular. Se crea adjuntando una glotal a la raíz desnuda y el plural se crea agregando *-i* a la raíz. El caso del masculino es altamente irregular. Puede parecer en algunos casos una raíz desnuda en singular, pero también genera cambios en la raíz en otros. También recurre al agregado de una glotal a la raíz. El plural suele formarse con el sufijo *-io* (*-yo*). La vocal alta anterior suele generar palatalización de la consonante que la precede.

⁴ Ya que esa lengua posee una marcación morfológica para el tiempo futuro.

⁵ Mi traducción.

⁶ Es una decisión de las comunidades ayoreo del Paraguay no escribir la letra ‘r’ en sus producciones escritas. Esto no ocurre, por lo que he podido constatar, en las obras escritas ayoreo de Bolivia. En todos los datos que he recogido de primera mano respeto el deseo de la comunidad de donde han surgido. En casos como el presente, que es una fuente secundaria, respeto la escritura tal como ha sido publicada.

⁷ En muchos casos la frase nominal de nombre más adjetivo en ayoreo no respeta la concordancia de número.

⁸ Mi traducción.

⁹ Mi traducción.

¹⁰ Esta distinción está en la línea de las consideraciones de Hjelmslev (1959) quien, en su artículo de 1938 dedicado a esbozar una teoría de los morfemas, distingue entre categorías intensas y extensas. Las primeras de estas categorías presentan una función homosintagmática frente a las segundas, que evidencian función heterosintagmática, es decir, con alcance entre sintagmas diferentes. Cabe señalar que el autor categoriza los morfemas intensos como nominales y los extensos como verbales (Hjelmslev 1959: 154-156). El tiempo nominal, en este sentido, parece discutir su división. Sin embargo, el autor se encuentra diagramando su teoría de los morfemas y en este sentido aclara que se trata de una caracterización de la generalidad y no de la universalidad. El tiempo nominal constituye una rareza tipológica y, por lo tanto, invita al cuestionamiento de generalidades teóricas como el espectro nominal y verbal.

¹¹ Mi traducción.

¹² Es cierto que en los ejemplos que van de (14) a (16) la referencia temporal se establece sobre sustantivos comunes y adjetivos. Se trata en ambos casos de citas bíblicas y, por tanto, es un texto literario elaborado ad hoc y no una porción de discurso natural. Aun dejando de lado esta cuestión, no se ha encontrado ningún ejemplo en el cual la marcación temporal no modifique un referente humano.

Referencias

- Bertinetto, P. M. 2009. “Ayoreo (Zamuco): A grammatical sketch”, en: *Quaderni del laboratorio de lingüística* 8, 1-59.
- 2011. “How the zamuco languages dealt with verb affixes”, en: *Quaderni del laboratorio de lingüística* 4, 2. 215-230.

- . 2013. “Ayoreo (Zamuco) as a radical tenseless language”, en: *Quaderni del laboratorio de lingüística* 12.
- . 2014. “Tenselessness in South American indigenous languages with focus on Ayoreo (Zamuco)”, en: *LIAMES - Línguas Indígenas Americanas* 14. Disponible en: <http://revistas.iel.unicamp.br/index.php/liames/article/view/4269>.
- Comrie, B. 1981. *Language universals and linguistic typology: Syntax and morphology*. Chicago: University of Chicago Press.
- Fabre, A. 2007. “Los pueblos del Chaco y sus lenguas. Cuarta parte: Los Zamuco”, en: *Suplemento Antropológico* 42/1. 271-323.
- Haude, K. 2012. “Tense marking on dependent nominals in Movima”, en: Musan, R., M. Rathert & R. Thieroff (eds.) *Tense across Languages*. Tübingen: Max Niemeyer.
- Kuno, S. 1987. *Functional syntax. Anaphora, discourse and empathy*. Chicago: Chicago University Press.
- Lehmann, Ch. 2012. “Gramática funcional”, en: Peres de Oliveira, T. & Rosa Francisco de Souza, E. (eds.): *Funcionalismo: princípios, metas e métodos*. Guavira Letras 13/1. 7-22.
- & Y.-M. Shin 2005. “The functional domain of concomitance: a typological study of instrumental and comitative relations”, en: Lehmann, Ch. (ed.) *Typological Studies in Participation*, XX-XX Berlin: Akademie.
- & T. König 2014. “Reference: communicative functions and operations”. Ms. Universidad de Erfurt. Consultado 20-09-2016. https://www2.uni-erfurt.de/sprachwissenschaft/Vgl_SW/referentiality_2014/el_tk.pdf
- Moraire, M. 1980. *Simplified Ayore Grammar*. Cochabamba: Publicaciones Nueva Vida.
- . 2000. *Ayore-English dictionary*. Cochabamba: Publicaciones Nueva Vida.
- Mueller, N. 2013. *Tense, Aspect, Modality, and Evidentiality Marking in South American Indigenous Languages*. Utrecht: LOT.
- Muysken, P. 2008. “Nominal Tense. Time for Further Whorfian Adventures? Commentary on Casasanto”, en: *Language Learning* 58, 1. 81–88.
- Nordlinger, R. & L. Sadler. 2004. “Nominal tense in crosslinguistic perspective”, en: *Language* 80, N° 4.
- Soto G. & F. Hasler 2015. “El morfema *-fu* del mapudungun: la codificación gramatical del antiperfecto”, en: *Alpha*, 40. Versión On-line . 95-112.
- Tonhauser, J. 2005. “Towards an understanding of the meaning of nominal tense”, en: E. Maier, C. Bary & J. Huitink (eds.) “Proceedings of SuB9” www.ru.nl/ncs/sub9.
- . 2007. “What is nominal tense? A case study of Paraguayan Guaraní”, en: Becker, M. and McKenzie, A. (eds.) *Proceedings of Semantics of Under-represented Languages (SULA) III*, Amherst, MA: GLSA Publications.
- Vidal, A. & A. Gutiérrez 2010. “Tiempo nominal en las lenguas chaqueñas”, en: *Actas del XII Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística*.